



miguilim

revista eletrônica do netli

volume 11, número 3, set.-dez. 2022

DESDE ESPAÑA HASTA CHILE: EL ABORDAJE DE LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS EN LA COLECCIÓN *DIDÁCTICA POR EL MUNDO EN ESPAÑOL*



FROM SPAIN TO CHILE: THE APPROACH TO LINGUISTIC VARIETIES IN THE DIDACTIC COLLECTION *POR EL MUNDO EN ESPAÑOL*

Valdecy de Oliveira PONTES
Universidade Federal do Ceará, Brasil

Vitória Stefanny de Freitas SILVA
Universidade Federal do Ceará, Brasil

RESUMO | INDEXAÇÃO | TEXTO | REFERÊNCIAS | CITAR ESTE ARTIGO | OS AUTORES
RECEBIDO EM 26/06/2022 • APROVADO EM 25/01/2023
DOI: <https://doi.org/10.47295/mgren.v11i3.308>

Resumo

No presente trabalho, será apresentada uma análise sobre a abordagem das variedades linguísticas da língua espanhola nos livros didáticos de espanhol, designados ao ensino de Espanhol como Língua Estrangeira (E/LE), destinados ao segundo ciclo do Ensino Fundamental das escolas públicas brasileiras (6º, 7º, 8º e 9º anos). Embasados nos pressupostos teóricos de Labov (2008 [1972]), Moreno Fernández (2010), Coelho et al

(2012) e Díaz-Campos (2014), apresenta-se como objetivo principal analisar a abordagem das variedades linguísticas na coleção didática *Por el Mundo en Español*, a qual foi selecionada pelo Programa Nacional do Livro Didáticos (PNLD). Objetiva-se ainda propor adaptações ao material analisado e suas sessões didáticas, para que o processo de aprendizado dos alunos seja o mais exitoso e plural possível, assim como o uso e conhecimento da língua em questão. Fundamentados em pesquisas recentes na área, como Pontes e Nobre (2018), Oliveira et al (2019) e Brasil (2020) e em seus resultados, é realizada a análise, a partir de um questionário, no qual se consideram os seguintes pontos: a) apresentação das variedades linguísticas, a partir de amostras autênticas orais ou escritas de gêneros textuais; b) variedades linguísticas, a partir da exposição de casos concretos de variação linguística; c) apresentação das variedades linguísticas, nos diversos níveis de análise linguística; d) variação diatópica; e) heterogeneidade linguística. Ao fim da análise, foi possível concluir que a coleção aborda as variedades linguísticas de maneira superficial, ainda que os autores reconheçam a importância de se trabalhar em sala de aula a temática em questão, no processo de aprendizagem de E/LE.

Abstract

This paper will present an analysis of the approach of the linguistic varieties of the Spanish language in the textbooks of Spanish, designated to the teaching of Spanish as a Foreign Language (E/LE) intended for the second cycle of elementary school in Brazilian public schools (6th, 7th, 8th and 9th grades). Based on the theoretical assumptions of Labov (2008 [1972]), Moreno Fernández (2010), Coelho et al (2012) and Díaz-Campos (2014), the main objective is to analyze the approach of linguistic varieties in the didactic collection *Por el Mundo en Español*, which was selected by the National Didactic Book Program (NDBP). Furthermore, it is intended to propose adaptations to the material analyzed and its didactic sessions, so that the learning process of the students be as successful and plural as possible, as well as the use and knowledge of the language in question. Based on recent research in the area, such as Pontes and Nobre (2018), Oliveira et al (2019) and Brazil (2020) and its results, the analysis is performed from a questionnaire, in which the following points are considered: a) presentation of linguistic varieties, from authentic oral or written samples of textual genres; b) linguistic varieties, from the exposition of concrete cases of linguistic variation; c) presentation of linguistic varieties at the various levels of linguistic analysis; d) diatopic variation; e) linguistic heterogeneity. At the end of the analysis, it was possible to conclude that the collection approaches linguistic varieties in a superficial way, although the authors recognize the importance of working in the classroom the subject in question in the E/LE learning process.

Entradas para indexação

Palavras-chave: Variedades linguísticas. Sociolinguística educacional. Livro didático. Espanhol como língua estrangeira.

Keywords: Linguistic varieties. Educational sociolinguistics. Textbook. Spanish as a foreign language.

Introducción

La pluralidad es una de las pautas más frecuentes en la sociedad actual, y la lengua como objeto vivo y plural, no puede quedarse lejos de dichos debates. Teniendo en cuenta que dicha pluralidad está presente en la lengua, surge la necesidad de trabajar, en la enseñanza de idiomas, las variedades lingüísticas para que el alumno pueda obtener conocimiento sobre el uso real y social de la lengua estudiada.

Partiendo del presupuesto de que una lengua existe en función de una sociedad, que debe servir a las necesidades de ella, y que, por lo tanto, la lengua debe adaptarse a los hablantes y a las particularidades de cada grupo social, se espera que haya una variabilidad en los idiomas, según Coelho *et al* (2012), la variedad es inherente a la lengua, pues esta cuenta con un sistema heterogéneo.

Considerando la pluralidad de la lengua española y la necesidad de trabajarla en las clases de Español como Lengua Extranjera (E/LE) y basados en los presupuestos teóricos de Labov (2008 [1972]), Moreno Fernández (2010) Coelho *et al* (2012) y Díaz-Campos (2014), el presente trabajo tiene el objetivo de analizar la manera cómo las variedades lingüísticas están abordadas en la colección didáctica *Por el Mundo en Español*, y, aún, proponer adaptaciones en sus apartados didácticos, de manera que la experiencia y el proceso de aprendizaje de los aprendices sean mejoradas.

Basados en los datos presentes en investigaciones recientes en el área, como Pontes y Nobre (2011), Pontes, Araújo y Oliveira (2017) y Brasil (2020), nuestra hipótesis central es que las variedades lingüísticas se presentan de manera insuficiente y superficial. En la mayoría de las veces, aparecen como curiosidades o comentarios en el libro del profesor, en forma de consejos, para que el profesor aborde la temática en la clase, entretanto sin presentar subsidios para tal.

Visando contribuir a los estudios acerca de la enseñanza de E/LE, este trabajo se dividirá en cuatro secciones. En la primera, será retratada la Sociolingüística y sus principales conceptos; en la segunda, la enseñanza de E/LE y el uso de los Libros Didácticos (LDs); en la tercera sección, será presentada la metodología, por la cual la investigación será desarrollada y el análisis de la colección didáctica, y por último, la conclusión, donde serán presentadas las consideraciones acerca de los resultados del análisis hecho y sugerencias de adaptaciones relacionadas al material y a la enseñanza de E/LE.

2 SOCIOLINGÜÍSTICA Y LA ENSEÑANZA DE LENGUAS: CONCEPTOS Y APLICACIONES

La Sociolingüística es la rama de la lingüística que se preocupa en analizar la variabilidad de la lengua, relacionadas a las comunidades de habla; ocupándose de cuestiones como la variación y el cambio lingüístico, bilingüismo, contacto lingüístico, lenguas minoritarias, etc. Tiene como mayor precursor, el norteamericano William Labov, que construyó su trabajo con base en críticas hechas a las teorías lingüísticas Estructuralismo y Generativismo. Para Labov (2008 [1972]), dichas teorías presentaban algunas inconstancias, ya que para él toda lingüística tiene un carácter social, por eso cree que el término 'sociolingüística' puede ser estrechamente redundante

Labov (1966), basado en la idea de que la lengua es una manera más de expresar su hogar en la sociedad, levantó cuestiones acerca del aislamiento en el cual la lengua sufría en las otras teorías lingüísticas, alejándose así de la sociedad, como un sistema independiente. Silva-Corvalán (2001) defiende que la Sociolingüística es el estudio de los fenómenos lingüísticos que se relacionan estrechamente con factores sociales. La Sociolingüística defiende aún, que la lengua va a adaptarse y evolucionar para alcanzar a las necesidades de una comunidad de habla, como defiende Díaz-Campos (2014, p. 18):

La variación y el cambio muestran de alguna forma que las lenguas de manera flexible se adaptan a las necesidades de los miembros de la comunidad de habla (...) Hay una serie de factores que contribuyen a facilitar la variación y el cambio lingüístico. (DÍAZ-CAMPOS, 2014, P.18)

O sea, así como la sociedad que está a todo instante adaptándose a las necesidades que surgen, la lengua también es mutable a partir de factores distintos, que pueden determinar las necesidades de la sociedad como un todo o de un grupo específico; algunos factores sociales relevantes son: sexo, edad y clase social. Un ejemplo, es el hecho de que, de acuerdo con Díaz-Campos (2014), las mujeres tienen una tendencia a desfavorecer las variantes vernáculas de la lengua. Por otro lado, los hombres suelen favorecerlas.

El concepto de variedad lingüística es muy amplio y cuenta con varios grupos de subdivisiones y cada uno de ellos puede presentar variedades con motivaciones estrictamente relacionadas a las estructuras gramaticales de la lengua, es decir, la variación en pauta ocurre por razones intrínsecas a la estructura de la lengua; o con motivaciones externas a la estructura, como, por ejemplo: la edad, el sexo, el género, clase social etc.

Además de los factores que favorecen el cambio, es importante señalar los conceptos más comunes a la hora de definir algunos fenómenos que, de acuerdo con Coelho *et al* (2012) son: la variedad lingüística, que representa, de modo global, el habla considerando todas sus particularidades, sean ellas categóricas, que según Labov (1972 [2008]) son las formas que no permiten variación, como el

empleo del artículo, que, en la lengua española, así como en el portugués, viene delante del nombre. Hay también las variables, que, de acuerdo con este mismo autor, ocurren cuando dos o más formas coexisten y son elegidas en el momento del habla, a partir de factores lingüísticos y extralingüísticos. Otro término de destaque es la variación lingüística, que es definida por Labov (2008 [1972]), como la alternancia de un elemento por otro, sin que haya un cambio en el valor referencial de lo que está siendo expresado.

Una de las divisiones entre los subgrupos de la variedad lingüísticas que podemos presentar, es la de Tarallo (2005), que retoma la propuesta de Coseriu (1976 [1968]) y los clasifica como: variación diatópica, diferencias lingüísticas que son motivadas por factores geográficos, en la lengua española, podemos ejemplificar el hecho de que un mexicano y un chileno tendrán rasgos semánticos, fonéticos y lexicales característicos de sus regiones, aunque hablen el mismo idioma; variación diastrática, que son las diferencias motivadas por aspectos sociales, como el género, el sexo, la edad, clase social etc.; y variación diafásica, diferencias motivadas por los muchos estilos y contextos en que una lengua puede ser utilizada, por ejemplo, la manera como uno habla en una charla con un grupo de amigos, es distinta de la manera en que va a hablar con su jefe o profesor.

Además de las propuestas aportadas por Tarallo (2005), Ilari y Basso (2007) proponen la variación diamésica, que trata de las distinciones existentes entre la lengua escrita y la lengua hablada, por ejemplo, la manera como solicitamos una declaración a un profesor cambia si lo hacemos personalmente (hablando) o si lo hacemos vía correo electrónico (escribiendo). Acerca de la variación diamésica, Ilari y Basso (2007, p. 181) explican que:

Cuando producimos un texto escrito podemos planear previamente su estructura en partes, podemos decidir el orden en qué las partes serán dispuestas, podemos evaluar formulaciones alternativas [...] Muy distinto es el caso de los textos hablados: ellos pueden partir de distintas maneras en la situación del habla (por ejemplo, sacando la necesidad de describir los objetos y las personas que están presentes en la atención de los interlocutores); además, los textos típicamente hablados son planeados en el momento de habla, por eso, lo más común es encontrar en ellos un gran número de reformulaciones sucesivas y siempre parciales de un mismo contenido. (ILARI Y BASSO, 2007, P. 181, TRADUCCIÓN NUESTRA)¹

¹Original: Quando produzimos um texto escrito podemos pensar previamente sua estrutura em partes, podemos decidir em que ordem essas partes serão dispostas, podemos avaliar formulações alternativas [...] Bem diferente é o caso dos textos falados: eles podem tirar partido da situação de fala de várias maneiras (por exemplo, dispensando a necessidade de descrever os objetos e as pessoas que estão presentes na atenção dos interlocutores); além disso, os textos tipicamente falados são planejados a medida que são produzidos, por isso o mais comum é encontrar neles um grande número de reformulações sucessivas e sempre parciais de um mesmo conteúdo. (ILARI E BASSO, 2007, p. 181).

Es posible encontrar, aún, el concepto de la variante patrón, que suele estar de acuerdo con las reglas y orientaciones de los manuales de la norma patrón, generalmente, son las variantes de prestigio y suelen ser consideradas conservadoras, una vez que están en el repertorio lingüístico a más tiempo; y la variante no patrón, que generalmente están más lejos de las normas presentes en los manuales, suelen ser estigmatizadas dentro de una comunidad de habla y son consideradas innovadoras, pues pueden ser consideradas una “novedad” en la lengua.

A la hora de analizar las variedades de una lengua, es importante llevar en consideración, los factores que la llevan a existir, Tarallo (2005) nos explica que:

La sistematización del caos lingüístico demuestra, en sus resultados, que a cada variante corresponden ciertos contextos que la favorecen. A estos contextos daremos el nombre de ‘factores condicionantes’. Un grupo de factores es el conjunto total de posibles armas que las variantes usarán durante una ‘batalla’. (TARALLO, 2005, P. 36, TRADUCCIÓN NUESTRA)²

Coelho *et al* (2012) señalan que, a la hora de hacer un análisis lingüístico, es importante considerar aún los condicionantes lingüísticos y extralingüísticos. Los condicionantes lingüísticos son factores que moldean la lengua y que parten de ella misma, sus reglas y sistemas y los condicionantes extralingüísticos, son factores que parten de las reglas sociales, los estilos y contextos del habla.

Tarallo (2005) ejemplifica como condicionantes extralingüísticos, que pueden causar la variedad: la formalidad y la informalidad, el nivel socioeconómico, entre otros. Por lo tanto, como apunta Coelho *et al* (2012), podemos decir que el carácter heterogéneo de la lengua es producto de dos o más formas de variación, que se alternan de acuerdo con los condicionantes internos y los externos de la lengua.

La variedad lingüística, de acuerdo con Coelho *et al* (2012), representa el habla de una comunidad de manera global, considerando todas sus particularidades; dicho fenómeno marca una lengua tan plural como la española en los niveles lingüísticos y extralingüísticos. Como una lengua presente en distintos países, podemos encontrar diversas variedades, algunos ejemplos son: el español mexicano, el español panameño, peruano, etc. Además de las variedades, podemos encontrar aun, las variaciones en todos los niveles de la lengua, son ellos: morfológicos, lexicales, diatópicos, fonético-fonológicos etc., que pueden ser ocasionadas por factores lingüísticos o extralingüísticos.

² Original: A sistematização do “caos” linguístico demonstra, em seus resultados, que a cada variante correspondem certos contextos que a favorecem. A esses contextos daremos o nome de “fatores condicionadores”. Um grupo de fatores é o conjunto total de possíveis armas usadas pelas variantes durante a batalha. (TARALLO, 2005, p. 36)

Todavía acerca de dichos niveles, Díaz-Campos (2014) indica que el nivel fonético-fonológico nos muestra la manera particular que cada grupo social posee de pronunciar los fonemas, y añade que, cuestiones como género, sexo, edad y clase social influyen directamente en ese aspecto, un ejemplo de eso dentro de la lengua española, es el rotacismo, que ocurre cuando el fonema de la /l/ es sustituido por la /r/, común en algunos países de América Latina, como, por ejemplo, Cuba y Puerto Rico.

Al abordar la variación lingüística en el nivel morfosintáctico, Díaz-Campos (2014) hace referencia a la utilización de distintas formas de la lengua en contextos semejantes, que poseen valores pragmáticos-discursivos también semejantes. Esa es una de las variaciones más investigadas en la lengua española, por el hecho de que es uno de los niveles más expresivos de ese idioma, los pronombres personales de segunda persona, tú, vos y usted, son un buen ejemplo de eso.

Aunque sea importante considerar los factores lingüísticos al analizar las variedades de una lengua, es importante explicar que los fenómenos que componen la variedad lingüística, no están involucrados solamente con él. Como es el caso de la variación léxica, como señala Coelho *et al* (2012, p. 52), es un fenómeno que no está involucrado con cuestiones gramaticales o morfológicas, sino que, con factores históricos, culturales y etnográficos, factores que están fuera de la lengua, por lo tanto, son factores externos a la lengua. Dicho fenómeno es responsable por explicar la motivación que hace con qué el alimento hecho con base en el grano del maíz, que suele ser consumido en el cine, sea nombrado palomitas en España, Rosetas de maíz en Cuba y cabritas en Chile.

Otro nivel de variedad lingüística que podemos mencionar y que no es motivado por cuestiones directamente lingüísticas, es el pragmático-discursivo. Según Coelho *et al* (2012, p. 65), ese fenómeno está involucrado en fragmentos textuales y discursivos que, por otro lado, aporta cuestiones de significado y de contexto situacional, un ejemplo de eso es el uso del adjetivo bueno, que puede ser empleado como una muletilla en el discurso, como en el ejemplo a seguir: “*bueno, dímelo tú qué hacemos ahora*”.

En un posible análisis que no considere el contexto de habla, el adjetivo ‘bueno’ estaría empleado de manera equivocada, una vez que, en el ejemplo presentado no está empleado para adicionar características o particularidades a un sustantivo, su función inicial; sino que, es empleado como una muletilla, con la función de apoyar el habla o, aún, para rellenar el diálogo mientras el locutor intenta finalizar bloqueos mentales que ocurren a lo largo de su discurso, por eso, ejemplos como los mencionados anteriormente, muestran la importancia del análisis lingüístico.

Además de los análisis de la variación y del cambio lingüístico, la Sociolingüística, unida a la dialectología - dos áreas que se relacionan por el hecho de que se preocupan en estudiar la lengua dentro de sus comunidades de habla - está presente en el desarrollo de los Atlas Lingüísticos, que tienen como objetivo

mapear y sistematizar las hablas de una región o de un país o de una lengua específica al alrededor del planeta, como por ejemplo el Atlas Lingüístico de la Lengua Española en el Mundo.

Por otra parte, la Sociolingüística Educacional está enfocada en la enseñanza de lenguas, a partir de sus diversidades y tiene como uno de sus objetivos principales, generar la conciencia lingüística de los estudiantes a través de la enseñanza de lenguas, sea la lengua materna o una lengua extranjera. En la próxima sección, hablaremos acerca de sus presupuestos teóricos.

2.1 Sociolingüística educacional y la enseñanza de lenguas.

Teniendo en cuenta que la lengua es uno de los principales factores de identificación sociocultural y de la existencia del prejuicio lingüístico, la Sociolingüística, aplicada a la enseñanza de lengua, se ocupa de hacer con que el aprendizaje de una lengua sea más accesible y pautada en prácticas significativas, tanto para el proceso de aprendizaje del estudiante, como en la deconstrucción de prejuicios lingüísticos que puedan existir en una comunidad de habla. Investigaciones en esta área indican que una práctica escolar sociolingüística puede facilitar la participación e inclusión del alumno en las clases, facilitando su aprendizaje, Oliveira y Cyanka (2013 p. 3) señalan que:

El trabajo reflexivo con la Sociolingüística en el aula puede contribuir a reducir esa mirada discriminatoria sobre la lengua, que incluso ya es considerado por muchos un pensamiento ultrapasado. Trata, sin embargo, de un factor real, concreto y vivido en la piel por ciudadanos que pertenecen a clases menos privilegiadas socioeconómicamente y cuyo lenguaje es, muchas veces considerado inferior, pobre, de bajo nivel, así como también es la cultura de quien la emplea. (OLIVEIRA Y CYAKA, 2013, P. 3. TRADUCCIÓN NUESTRA)³

En este trabajo, vamos a asumir el término Sociolingüística Educacional, que fue postulado por Bortoni-Ricardo (2004; 2005), para nombrar el trabajo hecho en salones de clase, que tienen el objetivo de luchar en contra la discriminación lingüística, como cita el pasaje anterior. Para Bortoni-Ricardo (2014, p. 158 *apud*

³ O trabalho reflexivo com a Sociolinguística na sala de aula pode contribuir para reduzir esse olhar discriminatório sobre a língua, que inclusive já é considerado por muitos um pensamento ultrapassado. Trata-se, porém, de um fato real, concreto e vivido na pele por cidadãos que pertencem a camadas menos privilegiadas socioeconomicamente e cuja linguagem é, muitas vezes, considerada inferior, pobre, de baixo nível, assim como também o é a cultura de quem a emprega.

Bagno 2017, p. 428), la Sociolingüística Educacional es la aplicación de resultados de investigaciones sociolingüísticas en la solución de problemas educacionales y, aún, en la elaboración de propuestas pedagógicas más efectivas.

Botorni-Ricardo explica, también, que la variedad lingüística es inherente a las comunidades de habla y que la escuela, junto a la convivencia familiar y callejera, es uno de los dominios sociales⁴; por lo tanto, en ella, se puede encontrar una gran variedad lingüística, incluso por parte del educador.

Como apunta Brasil (2020), la variedad lingüística es un factor complejo y que difícilmente podrá ser evitado o no mencionado en la enseñanza de lenguas. Así pues, podemos defender que, para el desarrollo de la subcompetencia sociolingüística⁵, propuesta por Gargallo (2010), donde propone que, por parte de un estudiante, es necesario conocer la variabilidad de la lengua y desmitificar que el sistema lingüístico sea homogéneo, para evitar conflictos comunicativos y la propagación de prejuicios lingüísticos.

Sobre dicho prejuicio, Bagno (1999) explica que el prejuicio lingüístico es un ciclo vicioso, con base en por lo menos tres factores: el estudio prescriptivo, la gramática normativa y los libros didácticos. En el contexto de la enseñanza de E/LE, Moreno Fernández (2010, p. 47) aporta que:

[...]la fuerza y el peso de la diversidad dialectal dentro del mundo hispano es tal, que los profesores no pueden ignorarla en su trabajo cotidiano. Aunque quisieran obviar esa diversidad, les resultaría poco menos que imposible ignorarla porque afecta a múltiples facetas de su labor: desde la selección de los materiales para el trabajo con los estudiantes, hasta el modo de afrontar las dudas propias y ajenas[...] (MORENO FERNÁNDEZ, 2010, p. 47)

Como podemos percibir, tal perjuicio es una idea postulada, principalmente, a través de tres los factores mencionados, que son prácticamente intrínsecos y eso vale para la lengua madre y para lenguas extranjeras, en las que hay que considerar las necesidades, finalidades y particularidades de los aprendices. Sobre eso, Moreno Fernández (2004, p. 751) señala:

⁴ Espacio físico donde las personas asumen distintos papeles sociales.

⁵ Concepto que de acuerdo con Santos Gargallo (2010, p. 35), forma parte de la competencia comunicativa y es definida como una habilidad relacionada con la adecuación del comportamiento lingüístico y que lengua, cultura y sociedad son un conjunto, donde no es posible hablar de uno sin el otro.

Puesto que la enseñanza de la lengua viene limitada por los intereses y actitudes de los aprendices, el modelo más adecuado es aquel que responda mejor a esos intereses y actitudes. El trabajo del profesor es moldear ese criterio y presentar una imagen coherente de la lengua, donde todos los elementos del proceso de enseñanza giren en torno a unos contenidos lingüísticos que permitan apreciar que la diversidad de la lengua española es tan importante como su unidad. (MORENO FERNÁNDEZ, 2004, p. 751)

Visando nortear la enseñanza de E/LE en las escuelas brasileñas, fueron desarrollados los *Parâmetros Curriculares Nacionais* (PCN), esos aportan las directrices educacionales creadas por el gobierno federal y tiene como objetivo principal orientar a los profesores, a partir de los factores fundamentales para cada asignatura y el PCN referente a la enseñanza de lenguas extranjeras, defiende que:

[...]El enfoque socio-interaccional del lenguaje indica que, al involucrarse en el discurso, las personas consideran aquellos a quienes se dirigen o quién se dirigió a ellas en la construcción social del significado. Es determinante en este proceso el posicionamiento de las personas en la institución, la cultura y la historia. Para que esta naturaleza socio-interaccional sea posible, el aprendiz utiliza conocimientos sistémicos, de mundo y sobre la organización textual, además de tener que aprender cómo usarlos en la construcción social del significado vía Lengua Extranjera. (BRASIL, 1998, P. 15. TRADUCCIÓN NUESTRA.)⁶

Podemos concluir que la Sociolingüística Educacional, además de trabajar en contra a las prácticas que puedan fortalecer el prejuicio lingüístico en las clases de lengua, sirve como un apoyo para el trabajo de profesor en desmitificar los prejuicios lingüísticos, facilita la inclusión y el reconocimiento del alumno como un aprendiz/usuario de la lengua meta, sea ella materna o extranjera. Sirviendo así, como un apoyo para el trabajo de profesor y un medio que facilita la inclusión y el reconocimiento del alumno como un aprendiz/usuario de la lengua meta, sea ella

⁶ [...] O enfoque socio interaccional da linguagem indica que, ao se engajarem no discurso, as pessoas consideram aqueles a quem se dirigem ou quem se dirigiu a elas na construção social do significado. É determinante nesse processo o posicionamento das pessoas na instituição, na cultura e na história. Para que essa natureza socio interaccional seja possível, o aprendiz utiliza conhecimentos sistêmicos, de mundo e sobre a organização textual, além de ter de aprender como usá-los na construção social do significado via Língua Estrangeira[...] (BRASIL, 1998, p.15).

materna o extranjera. Además, desempeña un papel importante en la enseñanza de lenguas extranjeras, en la próxima sección, abordamos más detalladamente la enseñanza de E/LE en Brasil.

3. LA ENSEÑANZA DE E/LE EN BRASIL

Según el Instituto Cervantes (2020), el número de estudiantes de español como lengua extranjera en todo el mundo ultrapasa los 22 millones y entre los estudiantes de dicha lengua, por lo menos 6 millones están en Brasil, de ahí se firma la importancia de postular estudios acerca de dicha lengua, para garantizar una enseñanza de calidad. Considerando que nuestro objetivo es el de analizar el abordaje de las variedades lingüísticas en los libros didácticos de E/LE, en esta sección, nos ocupamos en exponer un poco sobre la relevancia de las variedades lingüísticas de la lengua española en la enseñanza de E/LE.

Teniendo en cuenta la enorme cifra de hablantes y estudiantes de la lengua española alrededor del mundo, surge la necesidad de trabajar en la enseñanza de idiomas las variedades lingüísticas para que el alumno pueda tener conocimiento sobre el uso real y social de la lengua estudiada. De acuerdo con Brasil (2020), la variación lingüística es un hecho complejo, pero difícilmente podrá ser ignorada en la enseñanza de un idioma. En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, están involucrados más factores que solo gramática, fonética, etc., en ese proceso de aprendizaje es importante considerar factores externos, como, por ejemplo, los culturales y sociales.

En el año de 2005, la lengua española pasó a ser asignatura obligatoria en la enseñanza regular brasileña y, por lo tanto, empezó a formar parte de los principales documentos que se encargan de ordenar la educación brasileña, como el *Programa Nacional do Livro Didático* (PNLD). El PNLD es el programa responsable por garantizar la calidad de los LD's que van a ser utilizados en las escuelas brasileñas. Así, visa evaluar las colecciones y distribuir las que fueron aprobadas para todas las escuelas.

El programa cuenta con una serie de criterios y reglas a los cuales las colecciones inscritas para el proceso selectivo son sometidas, bajo eliminación caso no esté de acuerdo con tales criterios, uno de esos criterios que están presentes en la convocatoria del PNLD 2017 es el de: "actividades que permitan el acceso a diferentes manifestaciones del lenguaje oral, en interrelación con necesidades de comprensión y producción compatibles con las del estudiante". BRASIL (2016, p. 16).

Investigaciones recientes acerca de la variación lingüística en los LDs y la enseñanza de lenguas, como Silva y Pontes (2022), Brasil (2020) y Pontes y Nobre (2018), Pontes *et al* (2017), indican que los materiales abordan las variedades de

la lengua española, de manera poco efectivas y que, muchas veces, no llevan en consideración el repertorio sociocultural del aprendiz. Con base en investigaciones recientes y en los teóricos mencionados en este trabajo, vamos a proponer algunas adaptaciones, cuando sean necesarias, con el intuito de concientizar los alumnos acerca de la diversidad lingüística.

Para Moreno Fernández (2004), existen tres modelos de lengua que pueden ser presentados a los aprendices de E/LE, son ellos: i. El modelo castellano, suele ser utilizado generalmente en España y países como Tailandia, dentro de la sociedad, cuenta con un significativo prestigio social y lingüístico; ii. El modelo más cercano, que se define por la adopción de la variación que esté más próxima geográficamente o que el aprendiz tenga más afinidad; y iii. El modelo general, ese modelo estaría constituido por la fusión de los rasgos más frecuentes del idioma, así cuentan con diecisiete fonemas consonánticos, cinco fonemas vocálicos y el léxico hecho por los términos más cultos de la lengua.

El estudiante, lógicamente, es una clave crucial para el proceso de aprendizaje, por lo tanto, sus opiniones, conocimientos de mundo y deseos deben ser llevados en cuenta a la hora de elegir la variedad que va a adoptar. Muchas veces, el docente presenta a los estudiantes, de manera más predominante, la variedad que él ha elegido, pero es extremadamente importante considerar el protagonismo del aprendiz, para Moreno Fernández (2004, p. 751):

El trabajo del profesor es moldear ese criterio y presentar una imagen coherente de la lengua, donde todos los elementos del proceso de enseñanza giren en torno a unos contenidos lingüísticos que permitan apreciar que la diversidad de la lengua española es tan importante como su diversidad. (MORENO FERNÁNDEZ, 2004, P. 751)

Acerca de la temática de qué variedad debe ser presentada a los aprendices de E/LE, Moreno Fernández (2010) explica que es necesario hacer un análisis de todos los niveles que forman la lengua. Ese autor añade que la variedad más adecuada sería la estándar, retomando los presupuestos teóricos de Andión Herrero (2008, p. 147), él define tal variedad como “la médula, el meollo o corola de la lengua”, en síntesis, el estándar es la variedad de la lengua que está presente en el habla de más hablantes de un idioma, o sea, es lo que predomina entre los hablantes de la lengua española.

De acuerdo con Moreno Fernández (2010), para la enseñanza de E/LE es más adecuado que el profesor elija una variedad preferente, que va a ser la ‘oficial’ de las clases, generalmente, ella trae los rasgos lingüísticos de la variedad adoptada por el docente. Pero, aún, según este autor, las otras variedades no deben ser ignoradas y pueden ser presentadas a partir de rasgos específicos, desde que dichos rasgos sean notables lo suficiente para que el aprendiz pueda notarlo, sin

mayores dificultades, como, por ejemplo, el uso de los pronombres de segunda persona *tú, vos* y *usted*.

En síntesis, no hay una variedad que sea 'más adecuada', sino que, para la enseñanza de E/LE, la variedad adoptada varía de acuerdo con la necesidad e intereses de los alumnos y del profesor. Es necesario evaluar el contexto, el sitio donde está ocurriendo la enseñanza y el conocimiento lingüístico y de mundo de los estudiantes. Además, es extremadamente importante que los materiales utilizados en las clases, como los LD's, estén de acuerdo con las necesidades del alumnado y con los documentos que norlean tal enseñanza.

Acerca de las variedades lingüísticas en los LDs, investigaciones recientes, como Silva y Pontes (2022), indican que las colecciones didácticas cuentan con un notorio intento de no generar prejuicios lingüísticos y de contemplar las variedades de la LE en sus páginas, pero, todavía, es una exposición hecha de manera insuficiente. En la próxima sección, ese tema será abordado con más afinco.

3.1 Instrumentos de enseñanza: los LD's y la enseñanza de lengua extranjera

Con el crecimiento de las interacciones virtuales, que tienen el poder de conectar los usuarios independientes de la localización geográfica, de su clase económica y de la lengua que utilice para comunicarse, la necesidad de estudios de una lengua extranjera está cada día más fuerte, además de la interacción social, el mercado laboral está considerando cada vez más importante el dominio de lenguas extranjeras en el currículo. Así que la educación, tanto la pública, como la privada, se está moldeando para suplir las necesidades sociales de los alumnos, para garantizar que ellos puedan obtener todos los requisitos necesarios para seguir una carrera.

Un factor que está estrechamente involucrado con la enseñanza de lenguas extranjeras, es el uso de los LD's, que, de acuerdo con Coracini (1999), son, muchas veces, el principal contacto del aprendiz con la lengua meta, considerando un contexto de aprendizaje en el que no hay una inmersión en una comunidad, que tenga la lengua estudiada como oficial. Así, la calidad de los materiales que suelen ser presentados a los estudiantes va a tener mucha influencia en el proceso de aprendizaje.

Brasil (2020) retoma los presupuestos de Alonso (1994), Richards (1998) y Cerrolaza y Cerrolaza (1999) y destaca que los LDs dan seguridad y secuencia a la enseñanza una vez que no son una serie de fotocopias y apuntes desordenados, sino que propician contenidos benéficos y prácticos, como variedades, materiales bien desarrollados, interesantes y vocabulario sistematizado.

Los LD's pueden tener una función central en las clases de lengua, una vez que, como un material documental, ellos, supuestamente, presentan los contenidos de una manera lineal y uniforme, para que el alumno pueda tener contacto con el contenido de manera didáctica y fluida. De acuerdo con Gricolletto (1999, p. 75), tal material trae, en su estructura, un gran poder de verdad y disciplina. Pero, es importante que dicho material sea una herramienta que sirva para facilitar el aprendizaje y no el que va a ser el protagonista del proceso; el profesor y los alumnos deben controlarlo y no lo contrario.

Para Coan y Pontes (2013), la relación alumno-libro es muy distinta con la lengua materna y la extranjera. Siendo en el primer contexto, de uso no obligatorio, ya que el aprendiz está en una comunidad que tiene su lengua madre como oficial, teniendo acceso a ella en todos los momentos, aunque inconscientemente. En el contexto de enseñanza de lengua extranjera, el libro didáctico sigue siendo una importante fuente de *inputs* para los estudiantes, aunque en los últimos años, con la diseminación de las redes sociales y de las plataformas digitales, el acceso a fuentes de contacto con las lenguas extranjeras haya crecido de manera significativa.

En relación con la función de los LD's, Rojo y Batista (2003, p. 71 *apud* Pontes y Nobre, 2018) defienden que los libros didácticos son como un manual, tanto para el trabajo docente, como para el alumno, de ahí que se nota la importancia de la utilización de tales materiales y la necesidad de una buena calidad, pues va a reflexionar en todo el proceso de aprendizaje.

Brasil (2020) retoma los presupuestos teóricos de Rojo (2013) y explica que los LD's poseen cuatro funciones en la enseñanza de lenguas, son ellas: i. función referencial, que está relacionada a los criterios programáticos y curriculares; ii. función instrumental, donde el LD pone en práctica el aprendizaje y presenta propuestas de actividades para fijar el conocimiento; iii. función ideológica y cultural, en la cual el LD pasa a ser uno de los principales instrumentos de la lengua, los valores y la cultura de la clase económicamente dominante; y iv. función documental, donde el LD proporciona un conjunto de documentos textuales o no, que suelen incentivar el sentido crítico de los aprendices.

La educación brasileña tuvo algunas fases en las que la enseñanza de lenguas extranjeras no era tan valorada, pero con la elaboración de los documentos orientadores como los PCN y el PNLN, han considerado las necesidades lingüísticas, personales y sociales incluidas en la enseñanza de lenguas extranjeras, haciendo así, que el inglés y el español pasasen a formar parte de la grade de asignaturas de la enseñanza básica. Sobre la enseñanza de lenguas extranjeras, la convocatoria del PNLN 2017 señala que:

La enseñanza de lengua extranjera en la escuela tiene como uno de sus principales objetivos proporcionar a los estudiantes el acceso a distintas maneras de expresarse, sobre uno mismo, sobre

los otros y sobre el mundo, ejercitando otras formas de significación del mundo, marcadas lingüística y culturalmente. Dicha experiencia de abrirse a lo diferente es emancipadora, una vez que, al aprender sobre el otro, el sujeto tiene la oportunidad de conocer más de sí mismo. (BRASIL, 2016, P. 10. TRADUCCIÓN NUESTRA)

Tras la reforma de la enseñanza media brasileña en 2016, la lengua española, que dejó de ser asignatura obligatoria en las escuelas de nuestro país, pero en el estado de Ceará, las escuelas siguen ofertándola con carácter electivo en la estructura curricular de los alumnos. Sin embargo, esa asignatura se quedó fuera del PNLD. Así, es importante destacar que las colecciones que fueron seleccionadas en las convocatorias anteriores del programa seguirán siendo utilizadas en las escuelas, por eso, sigue siendo relevante el desarrollo de investigaciones como la que vamos a desarrollar a seguir.

4 METODOLOGÍA

Para seguir la selección de las colecciones que serán destinadas a las escuelas, el PNLD lleva en consideración investigaciones recientes en el área de enseñanza y la utilización de los materiales en las clases. Con la finalidad de evaluar y compartir colecciones didácticas, literarias y pedagógicas, el PNLD cuenta con la pasta de Lengua Extranjera Moderna (LEM), que trae las orientaciones acerca de las necesidades de los materiales de lenguas extranjeras.

El documento exigió que las colecciones presenten una utilización lingüística contextualizada, que pueda proporcionar al alumno una contemplación del uso real del idioma. Además, se consideró que los libros tenían que presentar prácticas discursivas variadas, para proporcionar el trabajo de las destrezas escrita y lectora y se exigió, aún, que las colecciones presentasen la enseñanza de vocabulario y gramática, con un enfoque que sea vuelto para la perspectiva comunicativa.

Con base en las exigencias del PNLD, la investigación se desarrollará a partir del método cualitativo, con el objetivo de analizar el abordaje de las variedades lingüísticas en las colecciones didácticas de español como lengua extranjera que forman parte del PNLD, haremos el análisis de la colección Por el Mundo en Español, que fue seleccionada en la llamada del PNLD 2017. En el *corpus* de la investigación, serán considerados los libros como un todo, así como las colecciones; pues se considera que los libros sean utilizados en su totalidad y no solamente algunos capítulos aislados, sino la colección completa, pues ellas se utilizan en series seguidas, que deben completar el aprendizaje del año anterior y

tener el mismo carácter en todo el proceso. La investigación se dará a partir del método inductivo, una vez que partirá de la observación de los materiales.

4.1 Procedimientos metodológicos

Para que podamos alcanzar el objetivo de la investigación, de manera satisfactoria y ordenada, el análisis de la colección didáctica va a desarrollarse pautado en el siguiente cuestionario, adaptado de Pontes, Moreira y Ferreira (2019):

- ¿El libro didáctico explota las variedades lingüísticas, a partir de muestras auténticas orales o escritas de géneros textuales?
- ¿El libro didáctico presenta las variedades lingüísticas, a partir de casos concretos de variación lingüística?
- ¿El libro aborda las variedades lingüísticas en los niveles: a) fonético-fonológico; b) morfosintáctico; c) léxico; d) textual-discursivo?
- ¿El libro contempla la variación diatópica en lo que dice respecto a las variedades del español?
- ¿El libro presenta el español como una lengua homogénea dividida en dos bloques (España y América Hispánica) o considera la heterogeneidad lingüística?

Además de recoger datos para contestar las cuestiones anteriores, vamos a proponer modificaciones y adaptaciones para que el material pueda quedarse más adecuado para la utilización en las clases de lengua. Tomlinsson y Masuhara (2005, p. 22) señalan que la adaptación debe ocurrir cuando el profesor perciba que hay una incompatibilidad entre el material y su teoría.

Tomlinsson y Masuhara (2005) proponen, todavía, que dicha adaptación se divida en tres categorías principales y que estén definidas a partir de las cantidades, son ellas: (i) más (+), donde se adiciona o expande lo que es expuesto por el material; (ii) menos (-), donde se saca o reduce lo que está puesto en el material y (iii) cero (0), donde es realizada una sustitución completa de lo que trae el material. Enseguida, presentamos el análisis y, a lo largo de ella, haremos la utilización de dichos conceptos, de manera que supla las necesidades observadas.

4.2 Delimitación del *corpus*

Para que los objetivos de la investigación presente en este trabajo fuesen alcanzados, la colección elegida tuvo que seguir algunos criterios. El principal de ellos fue formar parte de las colecciones elegidas en el PNLD, que, en el caso, la convocatoria referente a la investigación, formó parte de la selección del PNLD

2017. Dicha convocatoria, a su vez, presentó sus propios criterios eliminatorios para las colecciones, uno de los criterios eliminatorios presentes fue que la colección tenía que presentar variabilidad en los géneros del discurso concretizados por medio del lenguaje verbal, no verbal o verbo-visual.

Presentamos ahora, la colección didáctica que forma el *corpus* de la investigación, destinada a la enseñanza primaria:

Por el Mundo en Español - Nivel: enseñanza primaria.

Autores: Alice Moraes, Diego Vargas, Flávia Paixão y Marina Martins.

Editorial Ática – 1ª Edición - 2015

4.3 Descripción y análisis de los datos

La colección analizada fue publicada en el año de 2015, por la editorial Ática y cuenta con la autoría de Aline Moraes, Diego Vargas, Flávia Paixão y Marina Martins. Está formada por cuatro volúmenes, destinados al segundo ciclo de la enseñanza primaria, del sexto al noveno año de la primaria.

Cada uno de los volúmenes que constituyen la colección está formado por cuatro secciones didácticas. Cada una de ellas posee dos capítulos, que traen como temas principales cuestiones políticas, sociales o culturales; las secciones están divididas en los siguientes tópicos: ¡A pensar!, Lectura/escucha en acción, ¡Adelante!, ¿ya lo sé? e intersecciones, que son los tópicos principales e informaciones complementarias, en los tópicos, ¿Quién es/ Quiénes son?, ¡A conocer más! y sugerencias.

El libro del profesor, además de presentar comentarios y sugerencias a lo largo de toda la colección, trae al final de cada libro, una sección nombrada *Discussões Pedagógicas*, donde los autores presentan la colección y la organización general de la colección. Además de traer aportes teóricos como la historia de la enseñanza de la lengua española en Brasil, presupuestos teóricos metodológicos y orientaciones didáctico-metodológicas.

De acuerdo con los autores, la colección busca evitar el uso del estudio tradicional de la gramática, favoreciendo así, la utilización del metalenguaje para el aprendizaje de la lengua y alejándose de la enseñanza tradicional. Los autores proponen un abordaje cualitativo de los elementos sistémicos/gramaticales de la lengua, en consonancia con los textos presentados y con el objetivo de incentivar la reflexión metalingüística y significativa por medio de la lectura; así como orientan los PCN de la enseñanza primaria (BRASIL, 1998), donde pone como prioridad máxima la enseñanza de lenguas extranjeras con enfoque en la lectura.

En lo que concierne la variación lingüística, la propuesta de los autores es no enseñar el posible español de una dicha región, una vez que todas las variedades son válidas de igual manera y representan sus hablantes. Señalan que ninguna variedad puede ser presentada a los aprendices de E/LE como mejor o superior a otra. Indican, aún, que son presentados textos de diversas fuentes, regiones y escritores, para que la diversidad lingüística pueda ser analizada a partir de dichos textos; además, informan que la colección no presenta espacio para glosarios, pues creen que cuadros y tablas no pueden ser responsables por definir la lengua y sus significados.

Como fue informado por los autores, la colección no presenta una variedad específica de la lengua e intenta abordar las variedades, a partir del desarrollo de las unidades didácticas. Considerando el LD como un sistema documental que, partiendo de una perspectiva metalingüística, utiliza la lengua para enseñarla. Así, es cuestionable la afirmación de que no será empleada una variedad específica de dicho idioma, una vez que el fenómeno de la variación está presente en construcciones morfosintácticas y lexicales, que probablemente se presentarán a lo largo de la colección.

Podemos decir que la variedad elegida por los autores es la de la lengua estándar, que Moreno Fernández (2010) define como la manifestación más visible de una lengua; de acuerdo con ese autor todavía, la lengua estándar es la que generalmente se emplea en la enseñanza. Tras presentar la colección, a partir de ahora vamos a detenernos a presentar el análisis propuesto en el objetivo de la presente investigación, adjunto a propuestas de adaptaciones.

Indudablemente, la colección presenta una gama de géneros textuales muy diversificados, todavía, los textos, en su gran mayoría, no son utilizados para ejemplificar fenómenos de la variedad lingüística de la lengua. El capítulo 6 del tercer volumen de la colección trata de las culturas alrededor del mundo y trae un fragmento del *Diario de Colón*, escrito en 1492 y *Las tradiciones futuras* de Eduardo Galeano, escrito en 2010, como muestran las figuras 1 y 2.

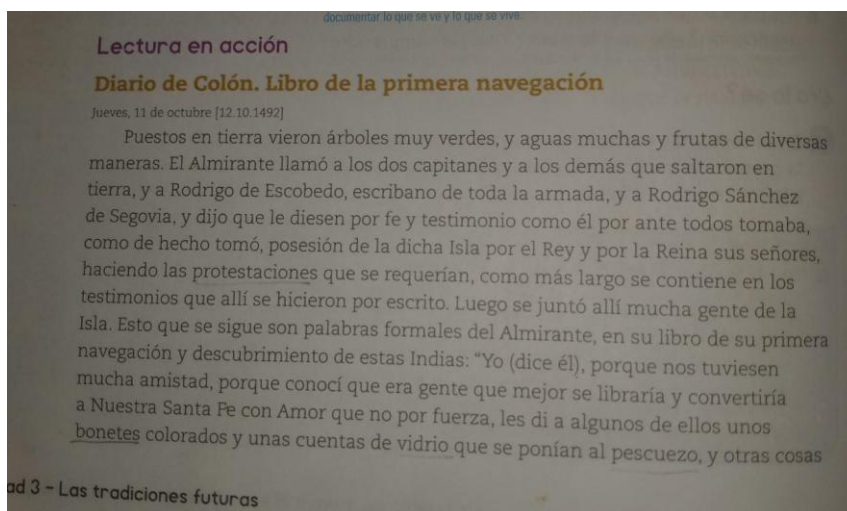


Figura 1

Fuente: *Por el Mundo en Español*. volumen 3, pág. 114.

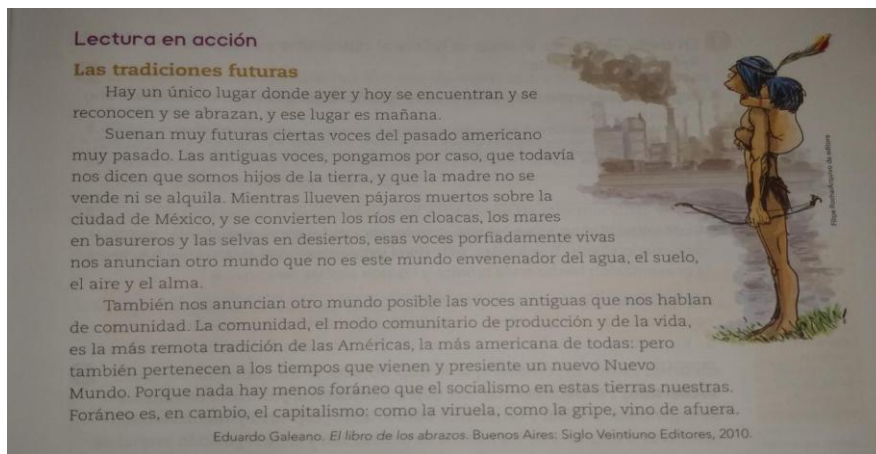


Figura 2

Fuente: *Por el Mundo en Español*. volumen 3, pág. 119.

Ambos los textos abordan cuestiones culturales y costumbres de los pueblos originarios de América Latina. Una vez que es posible observar el empleo de expresiones que están en desuso, como: 'harto moza', 'dellos' etc, y considerando la distancia entre los años de sus autorías, una buena opción sería utilizarlos para enseñar a los alumnos factores relacionados al cambio lingüístico. Cuestiones donde se pide para que los alumnos identifiquen términos, que ellos creen que no se utilizan más y sustituirlos por expresiones usuales, podrían ser empleadas y, así, utilizar distintos géneros textuales para trabajar, junto a los estudiantes, casos concretos de variación lingüística, como propone Moreno Fernández (2004), que señala que el trabajo del profesor es presentar un imagen coherente de la lengua, en la que todos los elementos del proceso de enseñanza giren en torno a unos contenidos que permitan apreciar la importancia de la diversidad de la lengua.

La colección aborda las variedades de la lengua española, en todos sus aspectos, de manera débil. Algunas veces, suprimiendo informaciones importantes, como, por ejemplo, la construcción morfológica entre variables - hablaremos detalladamente de eso más adelante -, otras veces dejando a cargo del docente exponer la existencia de dicha variación o solamente ignorando la existencia de los cambios. El nivel de análisis lingüístico que llega más cerca de ser abordado, a través de muestras auténticas, es el fonético-fonológico, aunque no sea hecha una explanación adecuada y su exposición se resuma a cuadros de curiosidad, en la

cuestión siguiente, hablamos un poco más acerca de la exposición de la variación en el nivel fonético-fonológico.

La variedad fonético-fonológica que, para Díaz-Campos (2014, p. 67), concierne en la alternancia de dos o más maneras de decir - o pronunciar - lo mismo, es, sin duda, la más abordada a lo largo de la colección; en la colección didáctica, los autores presentan fenómenos de variedades provenientes de países como Argentina, España y Guatemala, etc., pero, es perceptible que no hay un trabajo para practicar la comprensión auditiva con los estudiantes. La exposición de los fenómenos es hecha a partir de los audios que son presentados para la realización de algunas actividades, pero, dichas exposiciones suelen ser hechas a partir de informaciones complementares como en la figura que presentamos a seguir.

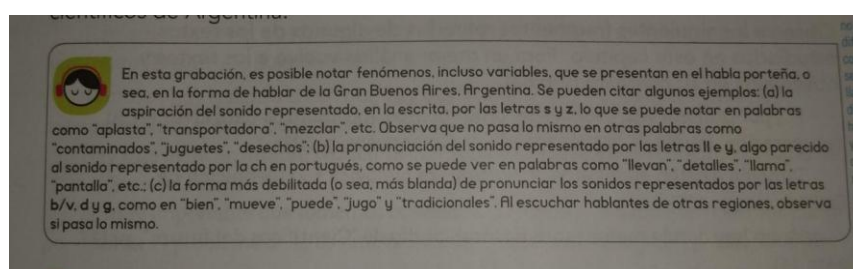


Figura 3

Fuente: *Por el Mundo en Español*. Volumen 1, pág. 119.

Así que, no son presentados otros audios que permitan la concretización de las diferencias entre los fonemas mencionados, todavía, mencionamos la importancia de la concientización acerca de dicho fenómeno. De acuerdo con Díaz-Campos (2014, p. 66), la variación en la pronunciación revela diferencias de acuerdo con los grupos sociales, como género, edad, etc., así como otras formas de definir los grupos sociales, aquí vamos a considerar, por ejemplo, las herencias históricas y rasgos culturales, por ejemplo, la pronunciación de la /r/ en Puerto Rico, que se asemeja a la pronunciación de dicha letra en inglés, reflejo de la localización geográfica de dicho país y la dependencia económica de él para con los EE.UU.

El audio referente al cuadro explicativo es de Argentina, por lo tanto, se puede percibir la pronunciación de fonemas como el yeísmo rehilado, donde los fonemas representados por la letra 'y' y el dígrafo 'll' producen sonidos similares, el /j/ - fricativa central palatal sonora -; y en el audio, se puede escucharlo en la pronunciación de palabras como 'ya', 'llama', etc. Una manera más efectiva de enseñar dicha diferencia, a los estudiantes, sería la de exponer, junto a ese, un audio de países como Perú o Colombia, donde la población no es yeísta y produce los dichos fonemas con el sonido /ʎ/, lateral palatal sonoro, para que los estudiantes puedan identificar en la práctica la diferencia entre dichas variantes.

Los autores no indican ningún movimiento para concientizar acerca de las distintas variedades de la lengua española, además de no señalizaren ninguna resolución para combatir los estereotipos que son relacionados a las variedades presentadas. Para que la exposición de dicha variación sea hecha de manera más efectiva, sugerimos que la colección podría presentar audios de países distintos para que los estudiantes puedan reflexionar acerca de sus diferencias, arriba mencionamos algunos países, donde además de trabajar la variación fonético-fonológico, podría ser presentado explicaciones de rasgos de herencia de otras lenguas, como las lenguas indígenas en Perú y Colombia.

La mención a la variación morfosintáctica es muy débil; no hay ninguna que sea hecha de manera efectiva. Sin embargo, en el primer volumen, es mencionada la existencia del Pretérito Perfecto Compuesto (PPC) y del Pretérito Perfecto Simple (PPS), pero no es hecha una explicación adecuada de los valores de cada uno de esos tiempos verbales, tampoco es explicado, de manera efectiva, que pueden ser variantes en la expresión de un pasado anterior, como se puede mirar en la figura a seguir.

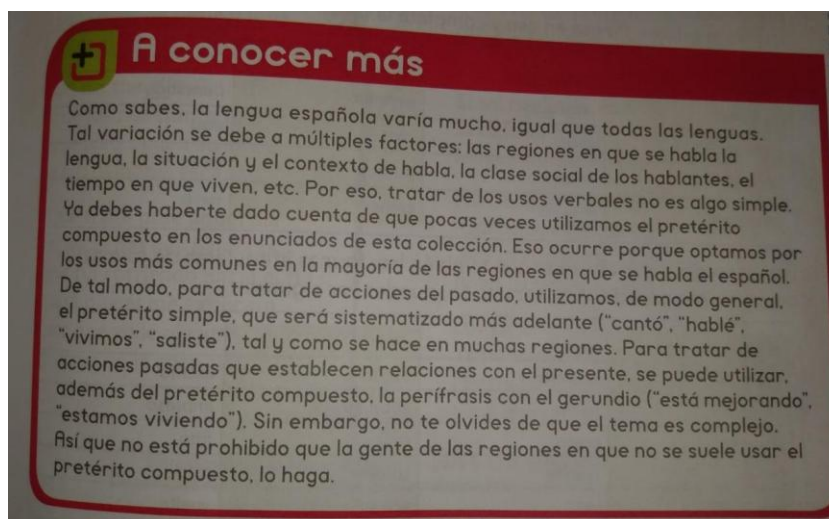


Figura 4

Fuente: *Por el Mundo en Español*. Volumen 1, pág. 110.

Los valores y ejemplos de dichos tiempos verbales son explotados de manera débil y poco explicativa, cosa que puede dejar la sistematización debilitada. Es necesario añadir una explicación más contundente acerca de los valores semánticos y pragmáticos de cada uno de esos tiempos verbales, para que los alumnos puedan utilizarlos con seguridad. Retomando la definición de Díaz-Campos (2014), donde postula dicha variación como el uso de formas diferentes que suelen ser utilizadas en contextos semejantes, pero con funciones pragmático-discursivas distintas, sería oportuno presentar una actividad donde se presente las variables y variantes, para que el estudiante pueda reconocerlas y reflexionar acerca de sus usos.

Para trabajar dichos contenidos en la clase, de manera que complemente la exposición presente en la colección, sugerimos que el profesor haga el uso de letras canciones, en las que figuren construcciones formadas tanto por el PPC como por el PPS, para que los estudiantes puedan comprender sus usos y valores en los distintos contextos pragmático-discursivos. Así, se trabajará tanto los contenidos gramaticales en cuestión, como la comprensión auditiva y aspectos culturales; abajo les dejamos dos ejemplos:

Te he echado de menos – Pablo Alborán

[...] Te he echado de menos
 Todo este tiempo
He pensado en tu sonrisa y en tu forma de caminar
 Te he echado de menos
He soñado el momento
 De verte aquí, a mi lado, dejándote llevar [...]

Ilusión – Julieta Venegas

Una vez yo tuve una ilusión
 Y no supe qué hacer, no supe qué hacer
 Por ella no supe qué hacer
 Y se me fue
 ¿Por qué la dejé?
 ¿Por qué la dejé? No sé
 Sólo sé que se me fue.

En la colección no se encuentran menciones directas, tampoco concretas a la variación léxica de la lengua española. Considerando la expansión de dicho idioma y sus variedades a lo largo del mundo y de países donde se habla esa lengua, es necesario trabajar dicha variación en las clases de E/LE, una vez que, de acuerdo con Coelho *et al* (2012), la variación léxica está estrechamente relacionadas a cuestiones culturales, factores extralingüísticos, etc., por lo tanto, dicha variación además de enseñar la cuestión del vocabulario, aportará cuestiones culturales e históricas de los países.

Nuestra propuesta de adaptación, para que se pueda exponer un poco de la variación léxica en las clases, es trabajar el diálogo, de manera que se explote el vocabulario de distintas variedades del español, para que los alumnos puedan percibir, en la práctica del discurso, la variación lingüística. Algunas adaptaciones pueden ser hechas con los contenidos presentados en la colección, por ejemplo, en la sección *¿Qué dicen las carteleras de cine? ¿Y cómo lo dicen?*, en el capítulo 3 del volumen 2, se puede añadir una clase con una temática específica, hablando acerca la ida al cine y se trabaje el vocabulario en cuestión, como por ejemplo la compra del billete, los alimentos que suelen ser consumidos en ese contexto y sus variables.

Sugerimos todavía que, por ejemplo, sea creado un diálogo acerca de lo que van a comer, de manera que sea trabajada la oralidad, además de la comprensión lectora. Para el desarrollo de dicha actividad, proponemos que podría ser presentada una tabla, con los sustantivos empleados para nombrar la palomita, en el mundo hispano y, aún, que se pidiese para que, en parejas, los alumnos desarrollasen un diálogo para elegir lo que iban a comer y cómo iban a pagar por eso.

La colección presenta una gran variedad en lo que hace referencia al nivel textual-discursivo. En ella, es posible observar la presencia de historietas, propagandas, reportajes, entrevistas, poesías, etc. Entretanto, los géneros, sean ellos verbales o no verbales, no son empleados de manera que aborde las variedades lingüísticas de la lengua española, aunque los muchos textos presentes en la colección, que son de diversos géneros y con autoría de distintos países, dejen un escopo para eso, no es hecho. En la figura a seguir, retirada de una intersección que aborda los usos de la segunda persona de plural: ustedes y vosotros; hay un ejemplo del empleo de vosotros.



Figura 5

Fuente: *Por el Mundo en Español*. Volumen 2, pág. 47.

En esta intersección, el libro se ocupa en explicar los usos de ustedes y vosotros y, además del ejemplo expuesto, hay un fragmento extraído de un *blog*, en una propuesta de actividad, en la que el estudiante debe decir si el empleo del vosotros tiene el mismo valor en las dos situaciones. Considerando que la historieta fue escrita en Argentina, donde, de acuerdo con Moser (2011), los pronombres son sistematizados en: *vos*, para tratamientos informales y *usted* – *ustedes*, para tratamientos formales; entretanto, considerando el paradigma presentado, donde se emplea el *vosotros*, hecho poco común en Argentina, por eso, los autores informan, en el libro del profesor, que en el ejemplo presentado configura un mayor grado de formalidad en el discurso, entonces, esa es una actividad que pide una interpretación del contexto pragmático-discursivo, que no es propiciado en el material.

A pesar de exponer una breve explicación a cerca de los pronombres en cuestión, el libro no trae ejemplos de situaciones formales e informales donde cada uno suelen ser utilizado. Además, al hablar de la utilización de ellos y el grado de

formalidad, solo es mencionado que puede cambiar a depender de la región, no exponiendo ningún ejemplo concreto de uso en situaciones formales, informales o en ambas, tampoco exponen otros factores que causan la variación, como señala Brown e Gilman (1960), que los distintos sistemas pronominales sufren influencia de las relaciones interpersonales de poder y solidaridad.

Para que la explicación de los valores de dichos pronombres y la aclaración de la variación existente entre ellos fuese más efectiva, proponemos una adaptación donde sean presentados textos, verbales o no verbales, de distintos sitios y con distintos contextos, donde, con el auxilio del profesor y del LD, el alumno pudiese reflexionar y percibir la cuestión de la variabilidad de dicho fenómeno en la práctica.

La colección didáctica no hace mención a la variación diatópica, aunque presente textos y audios de diversos sitios que, con seguridad, permiten la mención y la exposición de dicha variación, con abordajes como comparación entre fragmentos textuales, sean ellos verbales o no verbales, comparación entre audios, para ejemplificar la prosodia etc. Considerando que el material fue desarrollado para trabajar con estudiantes brasileños, nuestra propuesta es que, para que el fenómeno mencionado pueda crear una reflexión más concretizada, señalizamos que una buena actividad para concientizar acerca de la heterogeneidad lingüística en las clases de E/LE y de la LM, como por ejemplo presentar textos o fragmentos de audios, en los que se presenten las variantes y que, unida a la explicación, pueda incentivar a la reflexión de los estudiantes, en comparación con la LM. Proponemos aún, que sea hecha una correlación entre los tiempos y modos verbales presentados en los textos y, también, proponer la comparación entre la lengua española y el portugués, por ejemplo, los pretéritos perfecto simple y compuesto del español, con el pretérito perfecto del portugués.

Considerando que la LM del alumno es el principal parámetro que él posee para sistematizar el aprendizaje de una nueva lengua, es de suma importancia que el proceso de aprendizaje de una LE considere la LM del estudiante. Los PCN de la enseñanza primaria, en relación a ese enlace entre dos lenguas, señala la importancia de la estrategia de correlacionar y hacer la comparación de la LE con la LM del estudiante, una vez que, los conocimientos que el estudiante ya tiene de su LM servirán como apoyo para el estudiante, cuanto a los conocimientos sistémicos de la lengua (BRASIL, 1998).

Teniendo en cuenta la distribución de la lengua española en el alrededor del mundo, es de esperarse que la lengua no sea homogénea y, por lo tanto, sería lógico que la colección explotase muestras diversas del mayor número de variedades posible. Pero, a pesar de notar que la colección presenta fragmentos de audios, textos y cuestiones culturales de distintos países, como Argentina, El Salvador y España, es notorio que la variedad de la zona castellana (España) predomina en la colección.

Una variación muy perceptible de la lengua son los pronombres personales de tercera persona, que sería una buena manera de ejemplificar la heterogeneidad

de la lengua española, una vez que no hay solamente un tipo de voseo. En el discurso de los autores que están presentes en toda la colección, es empleado el 'usted', variante empleada en las zonas lingüísticas de Andalucía y Canarias, en España, de acuerdo con Moreno Fernández (2010).

Además, en las explicaciones acerca de los pronombres personales, son presentadas las variantes 'tú', 'usted' y 'vos', pero en el caso del voseo, es presentado solamente un ejemplo de su uso. Aún, acerca del voseo, Calderón-Campos (2010) lo define como el uso del pronombre personal vos para el tratamiento en una relación de intimidad, entretanto, la colección, por veces, omite dicha información, de manera que, aunque la variedad sea presentada en los textos no es presentada una explicación contundente, que propicie la reflexión del alumno acerca de la heterogeneidad lingüística, considerando el nivel de enseñanza y que el aprendizaje de una LE ayuda el estudiante a comprender el mundo como plural y a tener conciencia lingüística, incluso en su lengua madre.

Para enseñar y concientizar a los alumnos acerca de dicha variación, una buena opción sería aprovechar los textos y fragmentos, en los que haya la variación de los pronombres - sobre todo con relación al voseo, que los autores presentan como algo general - que ya están dispuestos en el material, para actividades donde el alumno tenga que reflejar acerca del contexto en que el texto está retratado, el país proveniente y la variación empleada. Abajo podemos ver un ejemplo en el cual se utiliza el voseo, junto a él, sería provechoso que el libro presentase otro ejemplo, donde se pueda ver la utilización de tú y que propicie la reflexión acerca de la heterogeneidad de la lengua y de los distintos contextos de uso.



Figura 6

Fuente: *Por el Mundo en Español*. Volumen 1, pág. 63.

Tras el análisis desarrollado en esta sección, podemos concluir que la colección presenta las variedades lingüísticas de manera superficial. Sin embargo,

creemos que sea importante destacar, aún, que, en el material, hay un esfuerzo para no crear la idea de que una región tiene la lengua 'más adecuada'. A pesar del hecho de que la variedad lingüística es presentada de manera débil, podemos indicar que los autores no hacen provecho del espacio, que es el LD, para combatir estereotipos culturales y lingüísticos, como indica los PCN, que afirman, basados en el concepto de educación libertadora, que la enseñanza de una LE es una manera más de propiciar la libertad, así como, auxilia el desarrollo de la criticidad lingüística como parte de dicha liberación (BRASIL, 1998. p.39)

Por último, en el análisis desarrollado en el presente trabajo, la colección analizada no aborda de manera satisfactoria las variedades lingüísticas de la lengua española. Una vez que las variaciones lingüísticas se presentan de manera insuficiente y superficial. En la mayoría de las veces, aparecen como curiosidades o comentarios en el libro del profesor, en forma de consejo o sugerencia para que él aborde tal temática en la clase, entretanto, sin presentar aportes para tal.

5 CONCLUSIÓN

Como pudimos constatar, destacamos que nuestra hipótesis central se confirma, una vez que, aunque se pueda notar debilidades en la exposición de la pluralidad lingüística, la colección presenta notables esfuerzos para no fortalecer los estereotipos o prejuicios lingüísticos. Acerca de eso, los PCN afirman que es extremadamente importante exponer a los alumnos a la diversidad cultural y lingüística de otros países, una vez que uno solo comprende de manera satisfactoria una cultura y una lengua cuando tienen contacto con ella. Más allá de eso, trabajar con los alumnos acerca de la pluralidad de otra lengua y cultura, es una forma de desmitificar también los estereotipos creados acerca de la propia cultura y lengua de los alumnos

Fue posible constatar que, en algunos trechos, la colección trae comentarios en forma de sugerencia para los profesores, pero no presenta informaciones, tampoco materiales que permitan el docente a trabajar lo que está sugerido, destacando así, la importancia de que el profesor no se detenga solamente al LD, y que tenga sus propios materiales y estrategias para que se encajen en los propósitos y objetivos de sus clases, así como a las necesidades de sus alumnos.

Basados en las investigaciones recientes en el área que fueron citadas a lo largo del trabajo, es decir, que los libros didácticos no asumen los aportes de la Sociolingüística Educacional para la enseñanza de E/LE, tampoco presentan y explican, de manera efectiva, las variedades de la lengua, sean sus fenómenos o niveles. Los manuales, que están difundidos de manera amplia, en la enseñanza de todas las asignaturas, no solamente para las lenguas extranjeras, son, muchas veces, empleados como la única fuente de input de lengua y cultura en las clases de

ELE, pero eso puede convertirse en una trampa, pues solamente él, no supe todas las necesidades de los alumnos y de los profesores.

Como indica Coracini (1999), el LD, a pesar de instrumento significativo en el proceso de enseñanza y aprendizaje, no debe ser considerado como el único objeto de sistematización, una vez que no logra suplir todas las necesidades del estudiante. Es importante que el docente tenga autonomía en sus clases, para que pueda utilizar instrumentos autorales y que suplan las carencias de su alumnado; además, el LD no debe ser la única fuente de input, una vez que contamos con una gran variedad de recursos tecnológicos que pueden poner un aprendiz en contacto con la lengua estudiada, como por ejemplo, las redes sociales que, actualmente, se ponen como una gran aliada en ese proceso, y, aún, las plataformas de *streaming*, que permiten el acceso a factores culturales y lingüísticos, tales como películas, canciones, podcasts, entre otros.

Tras la exposición de los resultados obtenidos y las reflexiones hechas, traemos algunas sugerencias de adaptación, con el intuito de que los LDs puedan ser más objetivos y puntuales en la exposición de los fenómenos y niveles involucrados en las variedades lingüísticas de la lengua española, son ellas:

- a) Considerando que el aprendizaje de una LE, de acuerdo con los PCN (1998), proporciona un mayor desarrollo de la conciencia lingüística, tanto en la LE como en la LM del aprendiz, ayuda en su comprensión como ciudadano y en la comprensión de la heterogeneidad social, sería adecuado que el LD presentase ejemplos concretos de variación lingüística, así como los factores que la influenciaron, como cuestiones sociales, estilísticas, espacio geográfico etc;
- b) El libro del profesor podría presentar informaciones concretas, fuentes de investigación y factores que propician o explican en algún grado las variedades lingüísticas, como forma de auxiliar y sistematizar el trabajo del profesor;
- c) Considerando que la colección analizada en este trabajo fue desarrollada para estudiantes brasileños, que poseen el portugués como LM, sería oportuno que los autores presentasen algunos ejemplos contrastivos de los fenómenos considerados en nuestro análisis, entre la lengua española y el portugués de Brasil, de manera que los alumnos puedan reflexionar acerca del tema con más seguridad y comprenderlos a través de su sistematización.

Referencias

ANDIÓN HERRERO, María Antonieta Andión. Modelo, estándar y norma..., conceptos imprescindibles en el español L2/LE. *Revista española de lingüística aplicada*, n. 21, p. 9-26, 2008.

BRASIL. Ministério da Educação. *PNLD 2017: língua estrangeira moderna: espanhol e inglês Ensino Fundamental anos finais* / Ministério da Educação - Secretaria de Educação Básica SEB - Fundo Nacional de Desenvolvimento da Educação (FNDE). Brasília, DF: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2016.

BRASIL, Jéssika de Oliveira. *El Abordaje de los pronombres de tratamiento de segunda persona de singular en los libros didácticos de español del PNL D 2011: un análisis sociolingüístico*. 2014. 65 f. TCC (Graduação) - Curso de Letras Espanhol, Departamento de Letras Estrangeiras, Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, 2014. Disponível em: <http://www.repositorio.ufc.br/handle/riufc/43101>. Acesso: 8 de feb. 2020

BAGNO, Marcos. *Preconceito Linguístico: o que é, como se faz*. Edições Loyola, 1999.

BAGNO, Marcos. *Dicionário crítico de Sociolinguística*. Parábola, 2017.

BORTONI-RICARDO, Stella Maris. *Educação em língua materna*. Parábola Ed., 2004.

BORTONI-RICARDO, Stella Maris. *Nós chegemos na escola, e agora?: Sociolinguística & educação*. Parábola, 2005.

BRASIL, Ministério da Educação. *Parâmetros Curriculares Nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira*. Brasília, Secretaria de Educação Fundamental, 1998.

BROWN, Roger; GILMAN, Albert. The pronouns of power and solidarity. *Style in language*, p. 252-281, 1960.

CALDERÓN CAMPOS, M. Formas de tratamento. IN: ALEZA IZQUIERDO, M.; ENGUITA UTRILLA, J. M. (Coord.). *La lengua española en américa: Normas y usos actuales*. Universidad de Valencia, Valencia: 2010. p. 225-236.

CARRICABURO, Norma. *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco Libros, 1997.

COAN, Márluce; PONTES, Valdecy de Oliveira. Variedades linguísticas e ensino de espanhol no Brasil. *Revista Trama*, v. 09, p. 179-191, 2013. Disponível em: <https://repositorio.ufc.br/handle/riufc/20348>. Acesso: 7 de nov. 2021.

COELHO, Izete Lehmkuhl; *et al.* *Sociolinguística*. Florianópolis: LLV/CCE/UFSC, 2010.

CORACINI, Maria José Rodrigues Faria. O livro didático nos discursos da linguística aplicada e da sala de aula. In: CORACINI, Maria José Rodrigues Faria. *Interpretação, autoria e legitimação do livro didático: língua materna e língua estrangeira*. Pontes, 1999, p. 17-63.

DÍAZ-CAMPOS, Manuel. *Introducción a la sociolingüística hispánica*. [s. l.] Wiley Blackwell, 2014.

GRIGOLETTO, Marisa. *Leitura e funcionamento discursivo do livro didático*. Interpretação, autoria e legitimação do livro didático. Campinas: Pontes, p. 67-77, 1999.

ILARI, Rodolfo; BASSO, Renato. *O português da gente: a língua que falamos, a língua que estudamos*. São Paulo: Contexto, 2007.

INSTITUTO CERVANTES (Espanha). *El español – una lengua viva*: informe 2020. Madrid: Instituto Cervantes, 2020. 105 p. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2020.pdf. Acceso em: 08 jul. 2021.

LABOV, William. *The social stratification of English in New York City*. 1966.

LABOV, William. *Padrões sociolinguísticos*. Tradução de Marcos Bagno, Maria Marta Pereira Scherre, Caroline Rodrigues Cardoso. São Paulo: Parábola, 2008 [1972].

MOSER, Karolin. Deixis personal en Costa Rica (San José) y Argentina (Córdoba): ustedeo versus voseo: ¿dos soluciones diferentes para el mismo sistema? In: COUTO, L.R; LOPES, CR. (org.). *As formas de Tratamento em português e em espanhol, variação, mudança e funções conversacionais*. Editora da UFF: Rio de Janeiro, 2011.

MORAES, Alice; VARGAS, Diego; PAIXÃO, Flávia; MARTINS, Marina. *Por el Mundo en español*. Ensino Fundamental – Anos Finais. 1. ed. São Paulo: Ática, 2016.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. El modelo de la lengua y la variación lingüística. In: Sánchez Lobato, Jesús. [et al] *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid, Sociedad general española de librerías, 2004, p. 737-752.

MORENO FERNÁNDEZ, F. *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco Libros, 2010.

OLIVEIRA, Luis Carlos; CYANKIA, Lúcia Furtado de Mendonça. Sociolinguística educacional: ampliando as competências de uso da língua. *Revista Solettras*, [s. l.], n. 26, 2013. Disponível em: <https://doi.org/10.12957/solettras.2013.7392>. Acesso em: 05 de jul. de 2021.

PONTES, Valdecy de Oliveira; MOREIRA, Glauber Lima; FERREIRA, João Savinny Campos. Entre la teoría y la práctica: Programa Nacional do Livro Didático y el tratamiento de la variación lingüística en el libro didático de español. *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, [s. l.]. n. 60. 2019, p. 53-64.

PONTES, Valdecy de Oliveira; NOBRE, Juliana Lima. A Variação Linguística em Livros Didáticos de Espanhol do PNLD 2011. *Caminhos em Linguística Aplicada*, [s. l.], v. 18, n. 1, p. 39-64, 2018. Disponível em: <http://periodicos.uitau.br/ojs-2.2/index.php/caminhosdalinguistica>. Acesso em: 22 de jul 2020.

PONTES, Valdecy de Oliveira; SILVA, Kevyn de Araújo; OLIVEIRA, Michele Apolonio de. O tratamento dado à variação linguística nos livros de língua espanhola selecionados pelo pnld 2017. *Hispanista*, [s. l.], v. 18, 2017.

SANTOS GARGALLO, Isabel Santos. *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. 3º Ed. Arco/Libros, S.L., 2010.

SILVA-CORVALÁN, Carmen. *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press, 2001.

SILVA, Vitória Stefanny de Freitas; PONTES, Valdecy de Oliveira. O tratamento dado à variação linguística na coleção didática Por el mundo en español. *Revista Eletrônica do*

GEPPELE, 2(9), p. 32-44. Disponible en:
<http://www.periodicos.ufc.br/geppele/article/view/7226>. Acceso 24 de mar. De 2022.

TARALLO, Fernando. *A Pesquisa Sociolinguística*. 7a. Ed. São Paulo: Ática, 2005.

TOMLINSON, Brian; MASUHARA, Hitomi. *A elaboração de materiais para cursos de idiomas*. Special Book Services, SBS, 2005.

Para citar este artigo

PONTES, Valdecy de Oliveira; SILVA, Vitória Stefanny de Freitas. Desde España hasta Chile: el abordaje de las variedades lingüísticas en la colección didáctica *Por el mundo en español*. *Miguilim – Revista Eletrônica do Netlli*, Crato, v. 11, n. 3, p. 1052-1081, set.-dez. 2022.

Os autores

Valdecy de Oliveira Pontes possui pós-doutorado em Estudos da Tradução (UFSC), doutorado em Linguística (UFC), mestrado em Linguística Aplicada (UECE), licenciatura em Letras – Português-Espanhol (UFC). Professor do Curso de Letras-Espanhol (UFC) e do Programa de Pós-Graduação em Linguística – PPGL - UFC. Pesquisador do grupo de pesquisa Línguas e História (CNPq). E-mail: valdecy.pontes@ufc.br; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8183-9259>

Vitória Stefanny de Freitas Silva possui graduação em Letras-Espanhol pela Universidade Federal do Ceará. Foi bolsista do Programa de Iniciação Científica (PIBIC - CNPq). E-mail: pluralizado@hotmail.com; ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9267-6363>